

《“十三五” 建议》日译本翻译问题研究

崔 亚蕾

The Study on Japanese Translation of Proposals for 13th Five-Year Plan

Yalei Cui

北 陸 大 学 紀 要  
第44号(2018年3月)抜刷

## 《“十三五” 建议》日译本翻译问题研究

崔 亚蕾\*

The Study on Japanese Translation of *Proposals for 13<sup>th</sup> Five-Year Plan*

Yalei Cui\*

Received December 1, 2017

### Abstract

*Proposals for the 13th Five-Year Plan for Economic and Social Development* reviewed and approved by the Fifth Plenary Session of the 18th CPC Central Committee have set new requirements for realizing the goal of building a well-off society in an all-round way during the 13th Five-Year Plan. In order to satisfy the need for foreign publicity, the Japanese translation of *the proposals for 13th five-year plan* was published. Based on the explanation of the translation issues written by Christiane Nord, a representative of the German functionalist school, the author investigates and compares partial modifications that some Japanese websites (including the web pages of the Japanese research institutes) made when reprinting the Japanese translation of the *proposals for 13th Five-Year Plan*. The specific analysis and elaboration on the pragmatic, cultural, linguistic questions of the Japanese translation of *the proposals for 13th Five-Year Plan* are made and solutions to these problems are also put forward in this article.

**Key words:** proposals for 13<sup>th</sup> five-year plan, Japanese translation, audience, translation issue

[摘要]党的十八届五中全会审议通过的《关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》，对“十三五”实现全面建成小康社会提出了新的目标要求。为了外宣工作的需要《“十三五”建议》出版了日译本。笔者依据德国功能主义学派的代表人物诺德对于翻译问题的阐述，通过考察对比日本部分网站(其中包含日本研究机构网页)在转载《“十三五建议”》的日译本相关内容时做的局部修改，具体分析阐述了《“十三五建议”》日译本中出现的语用问题、文化问题、语言问题并针对具体问题提出了解决的方法和对策。

[关键词] 十三五建议、日译、受众、翻译问题

### 一、关于翻译问题的界定

克里斯蒂安·诺德是德国第二代功能翻译学派学者的杰出代表，她是德国功能翻译理论的集大

成者和主要倡导者之一。诺德在其著述中就翻译问题的识别、分类及解决的办法进行了论述。她认为翻译问题不等同于翻译困难。翻译问题指的是客观的或至少是主体间的问题，包括语用问题、文化问题、语言问题或文本本身的问题。即使译者已经学会了如何迅速、有效地处理翻译问题，这些问题还是客观存在的；而翻译困难是指主观上的困难，即译者或学生在翻译过程中，因其语言、文化或翻译能力不足或者因其没有适合的参考资料而遇到的困难。也就是说，翻译困难是可以通过译者的主观努力克服的（Nord, 2001:64）。诺德提出的“解决翻译问题的系统方法”在翻译教学或专业翻译中的优越性在于，在翻译开始之前将原文和目标文本基本情况进行比较，可以非常清楚地看出翻译中存在的翻译问题，并掌握原文中哪些功能要素应该保留，哪些功能要素应该按照翻译目的进行调整。

诺德认为传统的翻译方法是一种自下而上的方法，翻译程序一般都是自下而上的过程，首先从语言语篇表面结构开始，再到常规，最后到语用，即从原语的元素出发，逐词，逐句进行转化，结果是能力不同的译员译出了质量不同的稿子。然后再根据文本的目标交际情景对初译稿进行文体上的修改，直到文本看起来可以接受为止。这样的译文在很大程度上取决于译者自身的文体取向和他们的语言和翻译能力。根据这种自下而上的处理方法，翻译被看作一种寻求词汇和句法对等的语码转化。译员会因此而倾向于尽可能紧贴原文，这样做会带来语言干扰和错误，同时译员通常会忽略了文本作为一个整体在目标交际语境中应有的作用，这就导致出现主体间无法沟通的直觉性判断。此外，在低层次上作出的决定在到达更高层次时通常需要进行修改。有时由于表面上的不可译，翻译过程甚至会被迫中断。

而功能主义翻译理论在处理翻译问题时采用的是一种自上而下的翻译方法。这一方法从语用层面开始，先根据翻译所要实现的功能选择翻译方法，然后决定原语文本中的哪些功能要素应该保留，哪些应该根据接受者的背景知识，心理期待和交际需要以及媒介限制和客户要求进行调整改编。然后译者就可以选择是保留原语文本的文化传统，还是依照目的语的文化传统进行调整。最后再处理语言方面的问题。

## 二、《“十三五建议”》的概要

五年规划，是中国国民经济计划的重要部分，属长期计划。主要是对国家重大建设项目、生产力分布和国民经济重要比例关系等作出规划，为国民经济发展远景规定目标和方向。2015年10月，中国共产党第十八届中央委员会第五次全体会议通过了《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》（以下简称《“十三五建议”》）。“十三五”时期是全面建成小康社会、实现我们党确定的“两个一百年”奋斗目标的第一个百年奋斗目标的决胜阶段。《“十三五建议”》阐明了党和国家战略意图，明确了发展的指导思想、基本原则、目标要求、基本理念、重大举措，描绘了未来5年国家发展蓝图，对于我国全面建成小康社会、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党战略布局的协调推进和经济社会持续健康发展，社会主义现代化建设大局都具有重大意义。《“十三五建议”》分三大板块、八个部分。导语和第一、第二部分构成第一板块，属于总论。第一部分阐述全面建成小康社会决胜阶段的形势和指导思想，总结“十二五”时期我国发

展取得的重大成就,分析“十三五”时期我国发展环境的基本特征,提出“十三五”时期我国发展的指导思想和必须遵循的原则。第二部分阐述“十三五”时期我国经济社会发展的主要目标和基本理念,提出全面建成小康社会新的目标要求,提出并阐释了创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念。第三至第七部分构成第二板块,属于分论,分别就坚持创新发展、协调发展、绿色发展、开放发展、共享发展进行阐述和部署。第三部分阐述坚持创新发展、着力提高发展质量和效益,从培育发展新动力、拓展发展新空间、深入实施创新驱动发展战略、大力推进农业现代化、构建产业新体系、构建发展新体制、创新和完善宏观调控方式 7 个方面展开。第四部分阐述坚持协调发展、着力形成平衡发展结构,从推动区域协调发展、推动城乡协调发展、推动物质文明和精神文明协调发展、推动经济建设和国防建设融合发展 4 个方面展开。第五部分阐述坚持绿色发展、着力改善生态环境,从促进人与自然和谐共生、加快建设主体功能区、推动低碳循环发展、全面节约和高效利用资源、加大环境治理力度、筑牢生态安全屏障 6 个方面展开。第六部分阐述坚持开放发展、着力实现合作共赢,从完善对外开放战略布局、形成对外开放新体制、推进“一带一路”建设、深化内地和港澳以及大陆和台湾地区合作发展、积极参与全球经济治理、积极承担国际责任和义务 6 个方面展开。第七部分阐述坚持共享发展、着力增进人民福祉,从增加公共服务供给、实施脱贫攻坚工程、提高教育质量、促进就业创业、缩小收入差距、建立更加公平更可持续的社会保障制度、推进健康中国建设、促进人口均衡发展 8 个方面展开。第八部分和结束语构成第三板块。第八部分阐述加强和改善党的领导、为实现“十三五”规划提供坚强保证,从完善党领导经济社会发展工作体制机制、动员人民群众 团结奋斗、加快建设人才强国、运用法治思维和法治方式推动发展、加强和创新社会治理、确保“十三五”规划建议的目标任务落到实处 6 个方面展开。结束语号召全党全国各族人民万众一心、艰苦奋斗,共同夺取全面建成小康社会决胜阶段的伟大胜利。

如上所述,《“十三五建议”》从国家治理体系到基础制度建设,从经济到民生,涵盖了社会发展的方方面面,将会对我国未来很长一段时间的发展产生深远影响。《“十三五建议”》对于国际社会全面了解和理解中国发展理念,帮助世界各国正确认识中国经济社会发展趋势,积极回应国际社会关切,推动形成深度融合的互利合作格局,具有重要意义。为了外宣工作的需要,中共中央编译局将该《“十三五建议”》翻译成英、法、西、俄、日、德、阿 7 种语言版本,并于 2015 年 12 月由中央编译出版社正式出版发行。笔者以《“十三五建议”》日译本作为语料依据前文中诺德对于翻译问题的阐述,通过考察对比日本部分网站(其中包含日本研究机构网页)在转载《“十三五建议”》日译本相关内容时所做的局部修改,透视了《“十三五建议”》日译本中出现的语用问题、文化问题、语言问题并针对具体问题提出了解决的方法和对策。

### 三、《“十三五建议”》的日译问题

中央编译局将《“十三五建议”》的全文进行了日译。日本部分网站(其中包含日本研究机构网页)也将《“十三五建议”》中的部分内容进行了转载并在转载的过程中对有一些译法进行了修改。笔者将这些被修改的内容一一进行了标记,从中发现有一些属于诺德提出的翻译问题范畴。根据诺德对翻译问题的识别、分类的方法笔者将反映出的主要翻译问题分成了三类,即:语用问题、文化问题和语言问题,并逐一进行了考察分析。

#### 1. 语用问题

一般来说,所有翻译过程都在原文情景和译文情景中进行沟通和平衡。语用翻译问题从这些情景之间的差异中产生,而且可以通过分析一些文本外因素(发出者、接受者、媒介、时间、地点、动机、文本功能)来确定。语用翻译问题存在于每一个翻译任务之中,是最重要的问题。

译者对语用问题处理不同就会导致语用失误。语用失误主要是指语言交际中导致交际者本人未能取得完美交际效果的语用差错。在翻译这一交际活动中具体表现为译文不得体而误导目的语接受者，令目的语接受者感到别扭、不舒服，唐突、可笑甚至侮辱等不良后果。这些都可能对正常沟通形成阻碍，影响目的语预期功能的实现。翻译实践中如果只讲“准确”，不讲“自然”；只讲语法，不讲语用得体的，就可能导致交际失败，出现语用失误（方梦之，2011:276）。

以下是《“十三五建议”》日译本中语用翻译问题的几个典型例证。

#### 例 1

原文：扩大环境构建多层次、广覆盖、有差异的银行机构体系。

译文：多層の、広範囲にわたる、差別化された銀行機関体系を構築する。

重译：レベルが様々で、広範囲をカバーし、差異のある銀行システムを構築する。

上例原文中作为“银行机构体系”定语“有差异的”这一表述，编译局和日本网站在译法上有所不同。笔者对于日语中的「差別」和「差異」两个词的词义分别进行了查询确认，结果发现「差別」是指依据偏见或先入观将人或物分为优劣对待，即「通常、偏見や先入観によって人や物をよいものと劣ものに分けて扱うこと」。例如可以说「差別をする」、「米の品質に差別をつける」、「人種差別」。该词有时也单纯指区别，即「単に区別する意で用いられることもある」。例如可以说「無差別攻撃」。由「差別」衍生出的「差別化」一词是指将一方抬高而另一方降低地去对待，即「一方を高く、一方を低く取り扱うこと」。例如可以说「貧富による差別化が目立つ」。「差別化」还有另外一个意思是指使其与其他同类事物的区别更明显，即「同類の他のものと違いを際立たせること」。例如可以说「他社とは提供するサービスで差別化をはかる」。而日本网站在转载时上使用的「差異」一词是指与其他的事物不同的点，是事物与事物之间的不同、差异，即「他のものと異なる点、ものとの違い、差」。例如可以说「両者の能力になら差異はない」。那么，究竟原文中“有差异的”应该如何翻译呢？笔者认为必须要结合原文提出的背景去考虑。“十三五规划纲要草案”提出，健全商业性金融、开发性金融、政策性金融、合作性金融分工合理、相互补充的金融机构体系。构建多层次、广覆盖、有差异的银行机构体系，扩大民间资本进入银行业，发展普惠金融和多业态中小微金融组织。规范发展互联网金融。稳妥推进金融机构开展综合经营。健全商业性金融等提法针对的是大型机构，而构建多层次、广覆盖和有差异的银行机构体系，发展普惠等，针对的则是中小微金融机构。在整个金融体系中，中小银行的发展不足，影响了金融体系的竞争活力和金融资源的配置效率，这是结构性问题在金融领域的集中体现。因此，从国家战略层面，应当把大力发展中小银行，作为缓解经济下行、推动经济可持续发展的战略高度来思考。由此可见原文中所说的“有差异的”并不是指要建立分出孰优孰劣的金融机构体系，而是指要建立不同规模的银行以满足不同层次的需求，因此笔者比起译成「差別化された銀行機関体系」译成「差異のある銀行システム」显然更为合适。

#### 例 2

原文：必须坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，作出更有效的制度安排，使全体人民在共建共享发展中有更多获得感。

译文：人民のための発展、人民に依拠した発展、人民の間での発展成果の共有を堅持し、より効果的な制度設計を行って、すべての人民が発展を共同推進し共有する中でより多くの獲得感を得られるようにする。

重译：人民のための発展、人民に依拠した発展、人民の間での発展成果の共有を堅持し、より効果的な制度設計を行って、すべての人民が発展を共同推進し共有する中でより多くの達成感を得られるようにする。

上例原文中的“获得感”原本表示获取某种利益后所产生的满足感。2015年2月27日，习近平总书记中央全面深化改革领导小组第十次会议上指出，要科学统筹各项改革任务，推出一批能叫得响、立得住、群众认可的硬招实招，把改革方案的含金量充分展示出来，让人民群众有更多“获得感”。“获得感”一词由此迅速流行，且使用范围出现固化趋势，多用以指人民群众共享改革

成果的幸福感。2015年12月，语言文字期刊《咬文嚼字》发布2015年度“十大流行语”，“获得感”排第一。2016年5月31日，教育部、国家语委在京发布《中国语言生活状况报告（2016）》，“获得感”入选十大新词。对于这样一个内涵较为丰富的词语，编译局的日译本直接按照字面译为了「獲得感」，而有的日本网站在转载时修改成了「達成感」。笔者通过多方查阅资料发现，虽然「獲得」是日语中原本就有并经常被使用的词语，但是日语中却没有「獲得感」这一说法。日语中类似的说法是「達成感」，是指通过完成某件事而获得的满足感，即「あることを成し遂げたことによって得られる満足感」。

笔者认为日本网站之所以这样修改，还是考虑到了要便于日本受众的理解。笔者就这个词语也请教了精通中日文的日本朋友，他们也认为如果不加以注释，直接使用「達成感」一词，感觉作为日语表达不够自然，而且不能很好地理解其中要表达的含义。因此笔者认为，像这一类词语如果考虑受众的理解接受，可以使用日语中原有的意思相近的词语进行翻译，如果认为该词语的内涵丰富无法用其他日语中原有词语替代表达出来，则可以在保留原有词语的基础上加以注释，这样受众读起来就不会觉得不自然或难以理解了。

### 例3

原文：工业反哺农业、城市支持农村。

译文：工業が農業に反哺し、都市が農村を支援する。

重译：工業が農業に恩返し、都市が農村を支援する。

上例原文中的“反哺”被直接翻译成了「反哺（はんぼ）」，反哺是一个仿生概念。汉语中原意指“乌雏长成，衔食喂养其母”，比喻报答亲恩。原文借用反哺概念，显然是为了表明在长期接受农业哺育后，工业已“长成”，应该回报农业。工业反哺农业，是对新型工农关系和城乡关系的一种概括，是对“农业哺育工业”的升华转化。在工业革命以前的社会，农业是社会唯一的主导性产业，也是社会生存的基础性产业。到了工业社会，随着工业化进程的不断深入，工业生产逐渐成为社会生产的主要成分，工业部门逐渐成为社会经济的主导部门，农业部门的主导性，也就是发展带动性，逐渐被工业部门所取代，但它的基础性，也就是生存保障性，还没有其他部门可取代，农业成为社会经济发展的基础，并在这个基础上保障工业部门的稳定，保障国民经济的稳定增长和持续发展。「反哺（はんぼ）」在日语中也是比喻向父母报恩的意思，即「親に恩を返すこと」。但笔者在日本雅虎上以「反哺」作为关键词进行搜索后发现该词除了有基于本意的比喻意之外，并没有出现其他比喻的用法。这样一来，直接将原文中的“反哺”翻译成「反哺（はんぼ）」可能会让日本受众感到难以理解或不自然，所以日本的网站为了便于日本受众理解，把“反哺”意译成了「恩返し」，而这样翻译显然更符合日本受众的语言习惯，更容易被接受理解。

关于上述在《“十三五建议”》日译本中出现的语用问题，笔者认为译者应了解日本受众是如何使用语言进行交际的。要了解汉语和日语的各自词语中包含的语用信息，并在翻译实践中得体地加以应用。特别是不当的字面或逐字翻译会使译文产生歧义，使原文意义失真，或者说，译语受众对字面翻译过来的译文会产生不同于原语受众的理解。译者在必要时要进行相应的语言调整，使译文做到既符合日语的规范，又符合日本受众的接受习惯。

## 2. 文化问题

每一种文化都有其自身的习惯、规范和惯例。翻译的文化问题是由于翻译所涉及的两文化中的规范和惯例不同造成的，这些规范和惯例指导言语和非言语行为（Nord，2001:66）。翻译的文化问题往往会涉及“文化专有项”的翻译。

所谓“文化专有项”指“在对两种文化进行比较时，只在其中一种文化中以某种形式或功能存在的现象（Nord，2001:34）”。在翻译时如果对“文化专有项”处理不当，就会导致受众无法正确理解原文中想要表达的文化信息，“加大他们对目标文本的陌生感和文化距离，削弱了目标文本

的信息功能（范勇，2009:108），因为“语言信息功能的实现，必须建立在语言接受者现有知识结构的基础之上……跨语言交际的一个主要问题就是在很多情况下，使用不同语言的交际者所具备的共享信息的数量和种类相互之间存在很大的差异（Nord，2001:111）”。

以下是《“十三五建议”》日译本中文化翻译问题的几个典型例证。

#### 例 4

原文：培养新型职业农民。

译文：新しいタイプの職業農民を育成する。

重译：新しいタイプの專業農家／農業經營者を育てる。

上例原文中的“职业农民”一词，在编译局译本中直接被译成了「職業農民」，而在日本网站上搜索之后发现，「職業農民」这个词在日语中并不存在，日语中相近的说法有「專業農家」。「專業農家」指家庭成员中没有人从事其他兼营的农家；与此相对的说法是「兼業農家」是指在家庭成员中有一个以上的人从事其他兼营的农家。现代日本的农业，「專業農家」变少，而大部分农家都是「兼業農家」。日语中还有「農業經營者」这样的说法。但是原文中的“新型职业农民”究竟是什么含义呢？笔者通过查询相关资料发现“新型职业农民”是指具有科学文化素质、掌握现代农业生产技能、具备一定经营管理能力，以农业生产、经营或服务作为主要职业，以农业收入作为主要生活来源，居住在农村或集镇的农业从业人员。而对于这样的一个概念，可以说是中国社会特有的，属于“文化专有项”，因此笔者建议在翻译过程中应在字面直接翻译的基础上加入必要的注释，这样才有利于受众更好更准确地理解原文所要表达的丰富内涵。

#### 例 5

原文：到二〇二〇年全面建成小康社会，是我们党确定的“两个一百年”奋斗目标的第一个百年奋斗目标。

译文：二〇二〇年までに小康社会（ややゆとりのある社会）を全面的に完成させることは、わが党が定めた「二つの百周年」の奮闘目標のうちの一つ目の百周年の奮闘目標である。

重译：「二つの百周年（①中国共産党創立百周年までの小康社会の全面的完成、②新中国成立百周年までの富強・民主・文明・調和の社会主義現代化国家の完成）」の奮闘目標における一つめの百周年奮闘目標である。

上例原文中的“两个一百年”在编译局的日译本中直接翻译成了「二つの百周年」，而在日本网站被转载的过程中，日方还是在后面加了注释，解释了“两个一百年”的含义，即在中国共产党成立一百年时全面建成小康社会；在中华人民共和国成立一百年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。“两个一百年”属于中国人民的奋斗目标，在中国可谓家喻户晓，但是如果不加注释，处于不同政治制度和社会环境下的日本受众对于这样有中国特色的“文化专有项”，是很难理解其含义的。

从上述的例子可以看出，由于中国和日本两国的国情存在很大差异，在对《“十三五建议”》进行日译的过程中常会遇到一些在中国特有的社会文化背景下产生的“文化专有项”。对于这样的“文化专有项”，不能只是单纯地字面直译，通常可以采用直译加文中或文末注释的翻译方法帮助受众理解其含义，当然也要注意加入的注释应尽可能简洁凝练，不可过于繁琐冗长。

### 3. 语言问题

由于两种语言中词汇、句法和超语段特征方面的结构差异，也会产生翻译问题。（Nord，2001:66）。译者在处理语言问题不当导致的语言性翻译失误主要是指在译文中出现的词法、句法、语法和语篇结构等的语言方面的错误。由于篇幅所限，本文主要讨论《“十三五建议”》日译本在词法上出现的典型问题。

#### 例 6

原文：开展质量品牌提升行动。

译文：品質・ブランド力向上キャンペーンを展開する。

重译：品質及びブランド力を高める行動を展開する。

例 7

原文：开展加快发展现代服务业行动。

译文：現代サービス業の発展加速キャンペーンを展開する。

重译：現代サービス業の発展を加速する行動を展開する。

例 8

原文：开展降低实体经济企业成本行动。

译文：実体経済における企業のコストを下げるためのキャンペーンを展開する。

重译：実体経済の企業コスト引き下げ行動を展開する。

上述三组例句原文中出现的“行动”一词，在编译局的日译本中均译成了「キャンペーン」，而「キャンペーン」一词多指对群众展开的有目的有组织的各种运动、活动，即「大衆に対する一定の目的をもった各種の組織的な運動や働きかけ」，例如，「エイズ予防のキャンペーン」、「選挙キャンペーン」等。从上述的三组句子的原文来看，显然不是要表达这样的宣传运动或宣传活动，所以在日本网站进行转载时此处就被改译为了「行動」，而这样翻译显然更接近原文想要表达的意思。笔者认为该问题的产生可能是由于译者对于「キャンペーン」一词的意思和用法存在一定误解，认为汉语中的“行动”很多情况下可以对应翻译成「キャンペーン」，而事实却并非如此。

例 9

原文：密切军政军民团结。

译文：軍隊と政府、軍隊と人民の団結を緊密にする。

重译：軍隊と政府、軍隊と人民の関係を親密にさせる。

上例原文中的“密切团结”在编译局的日译本中被翻译成了「団結を緊密にする」，这样翻译乍一看像是日语中固有的说法，而笔者在日本雅虎网站上分别以「団結を緊密にする」、「団結を緊密に」作为关键词进行检索时，却没有发现这样的表达。而以「関係を親密にする」进行搜索时，发现相关表达有 611000 件之多。笔者认为类似这样的语言问题的出现，主要还是与译者对于译入语的语法规则和语言表达习惯的理解和掌握程度相关。译文应当符合译入语的语法要求和表达习惯，尤其要重点区分一些意思相近但用法不同的近义词语的使用搭配习惯。

在功能主义翻译目的论中，和其他类型的翻译失误相比，语言性失误被认为是相对较轻的一种失误（范勇，2009:156）。因为诺德曾认为：“人们常常对不能熟练使用自己国家语言的人有一种自然而然的谅解”（Nord,2001:79）。但是笔者认为在《“十三五建议”》日译本中出现的语言性翻译失误不容小觑，因为它必然会损害日译文的流畅和自然，破坏译文的可读性和可接受性，甚至会受受众对译本的可靠性产生质疑。

#### 四、结语

综上所述，笔者依据诺德对翻译问题的划分，重点考察分析了《“十三五建议”》日译本中对原文的一些重要提法、概念或表述在语用、文化、语言等方面存在的翻译问题。通过日本网站在转载过程中对原日译本的部分译法进行的修改印证了在对原文的日译过程中的确产生了翻译问题，而这些翻译问题很可能在一定程度上影响到了日本受众对于译文的理解和接受。笔者认为作为译者在开始翻译之前就应该对这三类容易产生的翻译问题有较清醒的认识，除了要精通原语和译语外，更要熟悉原语文化和译语文化，并对这两种文化之间的差异保持高度的敏感。而在翻译过程中对具体译法的选择和处理上更要尽可能地避免与这些问题相关的翻译失误的发生，只有这样才会切实提高译文的可读性和可接受性。



基金项目：①中央编译局常规科研委托项目，功能翻译理论视阈下 2016 年《政府工作报告》中的时政新词日译研究，项目编号 16CGWT02。

②教育部人文社会科学研究规划项目，党和国家重要文献在日本的翻译与传播研究，项目编号 17YJA740024。

#### 参考文献

- Nord,C.2001.*Translating as a Purposeful Activity:Functionlist Approaches Explained*[M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press.
- 卞建华.2008.传承与超越：功能主义翻译目的论研究[M].北京：中国社会科学出版社.
- 方梦之.2011.中国译学大词典[M].上海：外语教育出版社.
- 范勇.2009.功能主义视角下的中国高校英文网页中的翻译问题研究[M].北京：科学出版社[5]贾毓玲.2011.对中央文献翻译的几点思考[J].中国翻译，(1)：78-81.
- 黄友义.2004.坚持“外宣三贴近”原则，处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译，(6)：27-28.
- 陈大亮.2014.《2012 年政府工作报告》英译本的读者意识[J].中译外研究，(1)：2-13.
- 蒋芳婧.2014.受众接受视角下的中央文献日译策略—基于《2013 年政府工作报告》日译本受众访谈调查[J].天津外国语学院学报，(5)：42-48.
- 张巍然.2012.“目的论”视野下的外宣失误探析—以我国政府机构网站英文版翻译为例[J].三江高教，(2)：21-24.
- 刘雅峰.2010.译者的适应与选择：外宣翻译过程研究[M].北京：人民出版社.
- 肖群.2010.功能主义视角下的红色旅游外宣资料英译:问题与对策[D].上海外国语大学
- 范文波.2008.系统的功能翻译理论及方法—概述《目的性行为—析功能翻译理论》[J].湖北第二师范学院学报,(11):132-135.
- 大和総研 <http://www.dir.co.jp/>
- みずほ総合研究所 <https://www.mizuho-ri.co.jp/index.html>
- 三菱 UFJ 銀行 <http://www.bk.mufg.jp/report/chi200401/>
- 日立総合計画研究所 <http://www.hitachi-hri.com/>
- 財務総合政策研究所 <http://www.mof.go.jp/pri/>